Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETG.
16 JAN 1957
Transmis à la coordination (1)
Overgemaakt aan de M.

VVV.

L.5546/2.

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 19 décembre 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux répétitions faites en seconde langue dans les Ecoles des Forces Armées et de la Gendarmerie", a donné le 24 décembre 1956 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19e december 1956 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de herhalingen gehouden in de tweede taal in de scholen van de Krijgsmacht en de Rijkswacht", heeft de 24e december 1956 het volgend advies gegeven :

L'arrêté royal du 18 octobre 1938, qui est abrogé par l'article 12 du projet, ne doit pas être visé au préambule.

+

+ +

Aux articles 1er, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, a et b , 9 et 10, il convient de remplacer l'expression "des répétitions sont faites dans la seconde langue sur certain(e)s (parties des) cours" par les mots "des répétitions de certaines parties des cours suivants (ou,selon le cas, "des cours militaires, y compris les travaux pratiques", "des branches suivantes" ou "des cours relatifs au Service de santé en temps de paix et en temps de guerre") sont données dans la seconde langue: ... ".

+

+ +

L'arrêté royal du 16 juillet 1956 ne prévoit plus dans la liste des services le service financier; il prévoit au contraire le corps des administrateurs militaires et les officiers d'administration. Il y aurait dès lors lieu de remplacer, à l'article 4, les mots "sous-lieutenant du service financier" par les mots "sous-lieutenant d'administration".

+

+ +

.../...

L'article 12 du projet serait mieux rédigé comme suit :

"Article 12.-

L'arrêté royal du 18 octobre 1938 relatif aux répétitions en seconde langue dans les écoles de l'armée, modifié par l'arrêté royal du 11 juillet 1939 , est abrogé".

Het koninklijk besluit van 18 oktober 1938, dat door artikel 12 van het ontwerp wordt opgeheven, moet in de aanhef niet worden genoemd.

\+

\+ +

In de artikelen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, a en b, 9 en 10 moeten de woorden "worden herhalingen gehouden in de tweede taal over bepaalde (sommige) gedeelten van (de) volgende cursussen (vakken)" vervangen worden door : "worden in de tweede taal repetities gehouden van sommige gedeelten van de volgende vakken" (of, naar gelang van het geval ,"van de militaire cursussen, praktische werken inbegrepen","van volgende vakken" of "van de cursussen betreffende de gezondheidsdienst in tijd van vrede en van oorlog").

\+

\+ +

Het koninklijk besluit van 16 juli 1956 geeft in de lijst van de diensten niet langer de financiële dienst op; het noemt daarentegen nog het korps der militaire administrateurs en de officieren van administratie. In artikel 4 moeten de woorden "onderluitenant van de financiële dienst" vervangen worden door "onderluitenant van administratie".

\+

\+ +

.../...

Artikel 12 van het ontwerp ware beter als volgt te lezen :

"Artikel 12.-

Het koninklijk besluit van 18 oktober 1938 betreffende de repetities in de tweede taal in de legerscholen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 11 juli 1939, wordt opgeheven".

+

\+ +

De Nederlandse tekst van artikel 14 zou beter luiden als volgt :

"Artikel 14.-

Onze Minister van Landsverdediging is belast met de uitvoering van dit besluit".

La chambre était composée de		Dc kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	F. LEPAGE,	conscillcr d'Etat, raadsheer van State,	président, voorzitter,
	G. HOLOYE, G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	L. FREDERICQ, J. LIMPENS,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	J. CYPRES,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle dc M. F. LEPAGE. Le rapport a été présenté par M. F. REMION, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en dc Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE. Het verslag werd uitgebracht door de H. F. REMION, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) J. CYPRES.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F. LEPAGE.